

P-ER
P-208
EX-2
P

Vol. IV

NOVEMBRE 1905

Nº 3

BULLETIN

DU

PARLER FRANÇAIS AU CANADA

SOMMAIRE

Pages

| | |
|--|---|
| 81—Étude sur l'histoire de la littérature canadienne—Nos origines littéraires | L'Abbé CAMILLE ROY. |
| 93—Bibliographie du Parler français au Canada. | { JAMES GEDDES, jr. ADJUTOR RIVARD. |
| 101—Les mots populaires dans la littérature canadienne-française | L'Abbé F. X. BURQUE. |
| 103—Façons de parler proverbiales, triviales, figurées, etc., des Canadiens au XVIII ^e siècle | Le P. POTIER, S. J. |
| 105—Lexique canadien-français (<i>suite</i>). | LE COMITÉ DU BULLETIN. |
| 108—Échos et Nouvelles | " " |
| 109—Sarcelures | LE SARCLEUR. |
| 110—Livres et revues | { L'Abbé P.-EUG. ROY. A. RIVARD-LAGLANDERIE. |
| 120—Anglicismes | LE COMITÉ DU BULLETIN. |

RÉDACTION ET ADMINISTRATION

LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

UNIVERSITÉ Laval
QUÉBEC

Éditeur-dépositaire, à Paris: H. CHAMPION, libraire-éditeur, 9, Quai Voltaire.

Cf. le *Journal de l'Instruction publique*, Montréal, décembre 1865, t. IX, N° 12, p. 167, où les affirmations de M. de Hauranne sont relevées et corrigées.

51a.—Francis PARKMAN. *Pioneers of France in the New-World.* Boston (Little-Brown & C°), 1865, in-8, 429 pp.

P. 184. Origine du nom de *Canada*.

P. 301. Origine du nom de *Québec*.

51b.—Emm. BLAIN DE SAINT-AUBIN. *Des locutions communes aux langues Française et Anglaise.* Dans le *Journal de l'Instruction publique*, Montréal, décembre 1865, t. IX, N° 12, pp. 161-162.

Anglicismes. Analogies fausses et analogies vraies des locutions communes aux deux langues.

1866

52.—Ernest DUVERGIER DE HAURANNE. *Huit mois en Amérique.* Paris (A. Lacroix), 1866, 2 vols in-12, 475 et 496 pp.

Les passages relevés au N° 51 se trouvent à la p. 29 du vol. II et *passim*.

1867

53.—J.-F. GINGRAS. *Manuel des expressions vicieuses les plus fréquentes.* Outaouais (Imprimerie du Canada), 1867, in-8, III+77 pp. Nouvelle édition, «considérablement augmentée», du *Manuel* anonyme de 1860 (N° 43).

Vocabulaire de 400 expressions vicieuses ou jugées telles par l'auteur, anglicismes surtout.

Cf. GEDDES, *Can.-Fr.*, p. 21, ou *KJ '02*, p. I 313; le *Journ. de l'Instr. publ.*, Montréal, mai 1867, t. XI, N° 5, p. 70.

54.—Emmanuel BLAIN DE SAINT-AUBIN. *Passé, présent et avenir probable de la langue française au Canada.* Lecture prononcée à l'Institut canadien-français d'Ottawa, le 11 janvier 1867. Dans le *Journal de l'Instruction publique*, Montréal, février et mars 1867, t. XI, N°s 2 et 3, pp. 17-19; avril, N° 4, pp. 41-43.

Le langage des *habitants* illétrés, au Canada, est plus correct que celui des paysans de presque toutes les parties de la France. Cela vient de ce que, lors de la fondation de la colonie, les personnes les plus considérables parmi les colons n'étaient pas originaires de Bretagne et de Normandie et de ce que l'instruction élémentaire est beaucoup plus répandue que dans l'ancienne mère patrie.—Luttes soutenues, après la cession du pays à l'Angleterre, pour la conservation de la langue française.—Fondation du journal *le Canadien*.

1869

- 55.—Le Révd Æ. McDAWSON. *Les Poètes canadiens-français.* Conférence donnée à l'Institut canadien-français d'Ottawa, traduite de l'anglais par E. BLAIN DE SAINT-AUBIN. Dans le *Journal de l'instruction publique*, Québec, février et mars 1869, t. XIII, N^os 2 et 3, pp. 17-21.

Étude de littérature canadienne-française. La langue française au Canada a produit des œuvres remarquables, malgré des conditions défavorables. La deuxième partie seulement de la conférence a été publiée.

1870

- 56.—Hubert LARUE. *Mélanges.* Québec (Garant & Trudel), 1870 et 1881, 2 vols in-8, 298 et 272 pp.

V. vol. I, chap. 1: *Nos qualités, nos défauts.—La langue française au Canada*, pp. 9-23. Exemples d'expressions vieillies et d'anglicismes usités au Canada.

Cf. GEDDES, *Can.-Fr.*, p. 21, ou *KJ* '02, p. I 313; N^o 59.

- 57.—Oscar DUNN. *Pourquoi nous sommes français.* Montréal (*la Minerve*), 1870, in-8, 40 pp.

V. pp. 21-29. Considérations générales sur la conservation de la langue française au Canada.

Cf. le *Journ. de l'Instr. publ.*, Québec, octobre et novembre 1870, t. XIV, N^os 10 et 11, p. 152.

- 57a.—D'ANGLARS. *Traité d'élocution indiquant les moyens d'obtenir une bonne émission de voix, de corriger tous les accents vicieux, tous les accents étrangers.* Montréal (*la Minerve*), 1870, in-8, 51 pp.

A l'usage des Canadiens français. « La mollesse d'articulation, le grasseye-ment, sont les fautes d'accent ordinaires aux Canadiens. »

PP. 1-22: Principes pour se guider dans l'émission des sons. PP. 22-50: Morceaux choisis.

D'Anglars, un Français de France, était professeur de lecture à l'École normale Jacques-Cartier, à Montréal.

1871

- 58.—Emmanuel BLAIN DE SAINT-AUBIN. *Quelques mots sur la littérature canadienne-française.* Causerie lue devant la Société